

No. 43118

**Netherlands
and
Belize**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Belize on the export and enforcement of social security benefits. Belmopan, 12 May 2005

Entry into force: *1 April 2006 by notification, in accordance with article 14. Article 4 entered into force with provisional effect from 1 July 2005 in respect of the Netherlands.*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2006*

**Pays-Bas
et
Belize**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Belize relatif à l'exportation et à l'exécution des bénéfices de sécurité sociale. Belmopan, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2006 par notification, conformément à l'article 14. L'article 4 est entré en vigueur avec effet provisoire au 1er juillet 2005 à l'égard des Pays-Bas.*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
BELIZE ON THE EXPORT AND ENFORCEMENT OF SOCIAL SECURITY
BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and Belize, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a. "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;

b. "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to Belize the Ministry of Finance;

c. "competent institution" means:

in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the social insurance benefits mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes); regarding the social insurance benefits mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); regarding the legislation concerning social assistance the institution designated for this purpose by the Netherlands' competent authority;

in relation to Belize the Belize Social Security Board;

or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;

d. "agency" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes *inter alia* the population registers, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment offices and employment agencies, schools and other educational institutions, public registers on real estate, trade authorities, police, prison services and immigration offices;

e. "legislation" means the laws and regulations on social security mentioned under Article 2;

f. "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

g. "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

- h. "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;
 - i. "to reside" means to ordinarily reside;
 - j. "to stay" means to temporarily reside.
2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

- 1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning social assistance and concerning the following social insurance benefits:
 - a. sickness and maternity benefits;
 - b. disablement benefits for employed persons;
 - c. disablement benefits for self-employed persons;
 - d. old age pensions;
 - e. survivors' benefits;
 - f. child benefits.
- 2. With respect to Belize, to the legislation concerning the following social security benefits:
 - a. sickness and maternity benefits;
 - b. retirement benefits;
 - c. invalidity benefits;
 - d. survivors' benefits;
 - e. employment injury benefits (injury, disablement and death benefits).

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as the beneficiary or the family member resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 does not apply to the Netherlands' legislation concerning social assistance and to the Netherlands' Supplementary Benefits Act of 6 November 1986.

3. In Belize, as regards members of a beneficiary's family, paragraph 1 only applies to survivors' benefits.

4. Paragraph 1 is without prejudice to the Netherlands' legislation introducing restrictions to the payment of child benefits with respect to children living or staying outside the territory of the Kingdom of the Netherlands or precluding such payment.

Article 5. Identification

1. In order to determine entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment of a benefit under Netherlands' or Belize legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid identity document issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or this member of the family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

Article 6. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this article "information" means data regarding identity, address, household and family situation, work, education, income, assets, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement;

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the said information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may directly contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or an authorised representative of the person concerned.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to directly contact the agencies of the other Contracting Party in order to verify the entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance provided by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to some expenses being reimbursed.

Article 7. Medical examinations

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination of a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the extent of the ability to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the former Contracting Party reserves the right to have a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall provide the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recognition and enforcement of decisions and judgements

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of social insurance contributions and administrative penalties pursuant to the relevant legislation taken by a competent institution in one Contracting Party against which no further legal remedy is available, and any court judgement given in relation to such a decision and against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting Party.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised if such recognition is contrary to public order in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraph 1 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that State governing the enforcement of similar decisions and judgements. Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. The competent institution of the other Contracting Party shall be notified of the confirmation that the decision has been enforced.

Article 9. Recovery of undue payments and administrative penalties

If a competent institution has issued an enforceable decision within the meaning of Article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts still due to the beneficiary in that Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

Article 10. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, the competent institutions or the agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities, the competent institutions of the other Contracting Party, or the diplomatic or consular representatives of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 11. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

Article 12. Language

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, the competent institutions and the agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

Article 13. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 14. Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later notification by either Contracting Party, on the understanding that the Kingdom of the Netherlands shall apply Article 4 provisionally from the first day of the second month following the date on which the Agreement was signed.

Article 15. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 16. Termination

This Agreement may be terminated at any time by notification in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notification of termination was received by the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Belmopan, on this 12th day of May 2005, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

JOHAN JAKOB VAN DE VELDE

For Belize:

GODFREY P. SMITH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DES PAYS-BAS ET LE BELIZE
RELATIF À L'EXPORTATION ET À L'EXÉCUTION DES PRESTATIONS
DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume-Uni des Pays-Bas et le Belize (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Désireux de régler la coopération entre les deux États afin d'assurer l'application dans un pays de la législation de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent accord :

a) le terme "territoire" désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume situé en Europe;

b) l'expression "autorité compétente" désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des Affaires sociales et de l'Emploi et pour le Belize, le Ministère des Finances;

c) l'expression "autorité compétente" désigne :

- pour le Royaume des Pays-Bas : pour ce qui est des branches de la sécurité sociale mentionnées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 2 : le "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institut des régimes de prestations sociales pour les salariés); en ce qui concerne les branches de la sécurité sociale mentionnées aux alinéas d), e) et f) du paragraphe 1 de l'article 2 : la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale); s'agissant de la législation relative à la sécurité sociale, l'institution désignée à cette fin par l'autorité compétente des Pays-Bas;

- pour le Belize, l'Office de Sécurité sociale du Belize;

ou toute organisation habilitée à remplir toute fonction actuellement exercée par ladite institution;

d) le terme "service" désigne toute institution impliquée dans la mise en oeuvre du présent Accord et englobe notamment les registres de population, d'état civil, de naissance, de décès et de mariage, les autorités fiscales, les bureaux et les agences de l'emploi, les écoles et autres établissements d'enseignement, les registres publics du cadastre, les autorités commerciales, la police, les services pénitentiaires et les offices de l'immigration;

e) le terme "législation" désigne les lois et les réglementations relatives aux branches de la sécurité sociale citées à l'article 2;

f) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces ou pension aux termes de la législation;

g) le terme "bénéficiaire" désigne une personne qui fait une demande de prestation ou qui est habilitée à en recevoir une;

h) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

i) le terme "résider" signifie habiter normalement;

j) le terme "séjourner" signifie habiter temporairement.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matériel

Le présent Accord s'applique :

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise relative à l'assistance sociale et aux prestations de sécurité sociale suivantes :

a) allocations de maladie et de maternité;

b) allocations d'incapacité pour les salariés;

c) allocations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;

d) pensions de vieillesse;

e) pensions de survie;

f) allocations pour enfants.

2. En ce qui concerne le Belize, à la législation relative aux prestations de sécurité sociale suivantes :

a) allocations de maladie et de maternité;

d) pensions de retraite;

c) allocations d'invalidité;

d) pensions de survie;

e) prestations accidents du travail et maladies professionnelles (maladie, handicap, décès).

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires ci-incluses, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, dans la mesure où le bénéficiaire ou les membres de sa famille résident ou séjournent sur le territoire d'une des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires dans le présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside ou séjourne en dehors du territoire de

ladite Partie contractante, n'est pas applicable à l'égard d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à la législation néerlandaise sur l'assistance sociale, ni à la loi néerlandaise sur les prestations complémentaires du 6 novembre 1986.

3. Au Belize, s'agissant des membres de la famille d'un bénéficiaire, le paragraphe 1 s'applique uniquement aux pensions de survie.

4. Le paragraphe 1 ne porte pas atteinte à la législation néerlandaise qui introduit des restrictions au versement d'allocations pour enfants en ce qui concerne les enfants résidant ou séjournant en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas ou qui exclut un tel versement.

Article 5. Identification

1. En vue d'établir son droit à une prestation ou le bien fondé du versement d'une allocation en vertu de la législation des Pays-Bas ou du Belize, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne, en présentant une preuve officielle d'identité. Un passeport ou tout autre document d'identité valide délivré sur le territoire où l'intéressé réside ou séjourne est considéré comme constituant une pièce valable d'identité.

2. L'institution compétente concernée identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle d'identité. L'institution compétente informe son homologue dans l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie certifiée de la preuve officielle de l'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. Aux fins du présent article, le terme "renseignements" signifie les données relatives à l'identité, à l'adresse, à la situation du ménage et de la famille, au travail, à l'éducation, au revenu, à la santé, au décès ou à la détention, ainsi que toute information utile à la mise en oeuvre du présent Accord;

2. S'agissant du traitement d'une demande de prestation ou du paiement d'une allocation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue dans l'autre Partie contractante, vérifie les renseignements relatifs à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille. Le cas échéant, cette vérification sera effectuée avec les services. L'institution compétente fait parvenir à son homologue dans l'autre Partie une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'institution compétente d'une Partie contractante devra, sans demande préalable et dans la mesure du possible, informer l'institution compétente de l'autre Partie contractante de toute modification avérée desdits renseignements concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent entrer directement en contact l'une avec l'autre. Elles peuvent aussi contacter un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant habilité de l'intéressé.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie afin de vérifier le droit à prestation ou le bien fondé du versement d'une allocation.

6. Aux fins d'application du présent Accord, les services doivent prêter leurs bons offices et agir comme s'ils appliquaient leur propre législation. L'assistance administrative fournie par ces services est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir du remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Examen médical

1. À la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, l'examen médical d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante est réalisé par l'institution compétente de cette seconde Partie contractante.

2. Afin de déterminer le degré d'invalidité d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante examine les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante se réserve le droit de demander à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix sur le territoire où est située l'institution compétente.

3. Le bénéficiaire ou le membre de sa famille se conforme à toute demande de se présenter à un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il informe immédiatement l'institution compétente de cette Partie contractante. Dans ce cas, il présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente sur le territoire de laquelle il réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à charge de l'institution compétente qui a demandé la tenue de l'examen.

Article 8. Reconnaissance et exécution des décisions et des jugements

1. Toute décision concernant le recouvrement de paiements indus ou la perception de cotisations d'assurance sociale et d'amendes administratives en vertu de la législation pertinente d'une institution compétente d'une Partie contractante, à l'encontre de laquelle aucun recours judiciaire ne peut être entamé et aucun jugement exécutoire n'est possible, devra être reconnue par l'autre Partie contractante.

2. La décision ou le jugement au sens du paragraphe 1 ne peut être reconnue si cette reconnaissance est contraire à l'ordre public dans l'État où elle est demandée.

3. Les décisions et les jugements applicables reconnus en vertu du paragraphe 1 devront être exécutés par l'autre Partie contractante conformément aux dispositions réglementaires en vigueur sur le territoire de l'État qui régit l'application des décisions et jugements analogues. La confirmation qu'une décision est applicable doit figurer sur une copie

authentique de ladite décision. La confirmation que la décision a été appliquée doit être notifiée à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 9. Recouvrement de paiements indus et d'amendes administratives

Si une institution compétente émet une décision exécutoire au sens de l'article 8 et que le bénéficiaire concerné reçoit une prestation d'une institution compétente de l'autre Partie contractante, la première institution compétente peut demander que le paiement en question ou l'amende administrative soit compensé par les arriérés ou les montants qui sont encore dus au bénéficiaire dans cette Partie contractante. La seconde institution compétente citée déduit le montant dans les limites de la loi appliquée par l'institution compétente qui régit l'exécution de décisions semblables et remet le montant à la première institution compétente qui a droit au remboursement.

Article 10. Protection des données

1. Lorsque, au titre du présent Accord, les autorités, institutions ou services compétents d'une Partie contractante communiquent des données personnelles à leurs homologues de l'autre Partie contractante ou aux représentants diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie contractante, ces communications sont soumises aux dispositions légales qui régissent la protection des données énoncées par la Partie contractante qui fournit les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, l'altération et la destruction des données sont soumis aux dispositions de la législation sur la protection des données de la Partie contractante destinataire.

2. L'utilisation des données personnelles pour un usage autre que celui qui a trait à la sécurité sociale est soumise à l'approbation de l'intéressé ou a lieu en conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale.

Article 11. Mise en oeuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, à l'aide de dispositions complémentaires, établir des mesures pour l'application du présent Accord.

Article 12. Langue

1. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités, les institutions et services compétents des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre eux en anglais.

2. Aucun document ne peut être refusé sous le seul prétexte qu'il est rédigé dans une langue officielle d'une Partie contractante.

Article 13. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qui est en leur pouvoir pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes doivent se notifier par écrit que les procédures juridiques ou constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par l'une des Parties contractantes, étant entendu que pour le Royaume des Pays-Bas, l'article 4 est appliqué dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de signature de l'Accord.

Article 15. Application territoriale

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 16. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à Belmopan, le 12 mai 2005, en double exemplaire en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

JOHAN JAKOB VAN DE VELDE

Pour le Belize :

GODFREY P. SMITH

